



ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ

Distr.
GENERAL

CCPR/C/SR.1809
12 November 1999

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОМИТЕТ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Шестидесят седьмая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 1809-м ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся во Дворце Наций в Женеве в четверг,
4 ноября 1999 года, в 10 час. 00 мин.

Председатель: г-жа МЕДИНА КИРОГА

затем: г-н АМОР
(заместитель Председателя)

затем: г-жа МЕДИНА КИРОГА
(Председатель)

СОДЕРЖАНИЕ

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В
СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 40 ПАКТА (продолжение)

Проект перечня вопросов, подлежащих обсуждению в связи с рассмотрением четвертого
периодического доклада Монголии

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки следует направлять в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната E.4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях этой сессии Комитета будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

Проект перечня вопросов, подлежащих обсуждению в связи с рассмотрением четвертого и пятого периодических докладов Соединенного Королевства – зависимых территорий

Проект перечня вопросов, подлежащих обсуждению в связи с рассмотрением второго периодического доклада Республики Конго

Проект перечня вопросов, подлежащих обсуждению в связи с рассмотрением третьего периодического доклада Венесуэлы

Проект перечня вопросов, подлежащих обсуждению в связи с рассмотрением второго периодического доклада Афганистана

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ (продолжение)

Заседание открывается в 10 час. 15 мин.

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 40 ПАКТА (пункт 6 повестки дня) (продолжение)

Проект перечня вопросов, подлежащих обсуждению в связи с рассмотрением четвертого периодического доклада Монголии (CCPR/C/103/Add.7; CCPR/C/68/Q/MNG/2)

1. Г-н ЯЛДЕН информирует Комитет о том, что Докладчик по стране лорд Колвилл, который, к сожалению, не может присутствовать на нынешнем заседании, попросил его внести на рассмотрение ряд поправок в соответствии с предложениями членов Комитета, поступившими слишком поздно для их включения в рекомендации Рабочей группы (CCPR/C/68/Q/MNG/2).

2. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета последовательно рассмотреть по отдельности вопросы, содержащиеся в перечне.

Вопросы 1 и 2

3. Вопросы 1 и 2 принимаются.

Вопрос 3

4. Г-н ЯЛДЕН предлагает от имени Докладчика добавить после вопроса 3 новый следующий вопрос: "Какая подготовка по вопросам защиты прав человека организована для работников судебных органов и юристов, а также для полицейских, служащих пенитенциарных заведений и правительственных чиновников? Предусматривает ли учебная программа школ и университетов образование в области прав человека?" Этот новый текст основан на нынешнем втором пункте вопроса 14, который следует соответственно исключить.

5. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, хотя у нее нет никаких возражений по существу предлагаемого нового вопроса, она полагает, что его следует включить в последнюю часть перечня вопросов, возможно, в качестве предпоследнего вопроса.

6. Решение принимается.

7. Вопрос 3 принимается.

Вопрос 4

8. Г-н ВЕРУШЕВСКИЙ предлагает исключить первое предложение, которое уже покрывается вопросом, сформулированным во втором предложении.

9. Решение принимается.

10. Г-н ЗАХЬЯ предлагает дополнительно упомянуть о политической жизни во фразе, ставшей сейчас первой.

11. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что словосочетание "public life" в тексте на английском языке охватывает и понятие политической жизни.

12. Вопрос 4 с внесенной в него поправкой принимается.

Вопрос 5

13. Г-н ВЕРУШЕВСКИЙ предлагает заменить в третьей строке текста на английском языке слово "no" между словами "there" и "civil" словом "any".

14. Решение принимается.

15. Вопрос 5 с внесенной в него поправкой принимается.

Вопрос 6

16. Г-н ВЕРУШЕВСКИЙ выражает сомнение в связи с целесообразностью использования словосочетания "военное положение" в первой фразе.

17. Г-н КЛЯЙН говорит, что это выражение было взято из пункта 21 доклада (ССРР/С/103/Add.7).

18. Г-н ПОКАР предлагает исключить слово "not" в конце предпоследней строки текста на английском языке.

19. Вопрос 6 с внесенной в него поправкой принимается.

Вопросы 7 и 8

20. Вопросы 7 и 8 принимаются.

Вопрос 9

21. Г-н ЯЛДЕН говорит, что Докладчик предложил внести в вопрос 9 следующие изменения: после слов "Criminal Code, art. 19" ("статья 19 Уголовного кодекса") добавить слова "запрещение бесчеловечного, жестокого или унижающего достоинство наказания"; после слов "Criminal Code, art. 193.2" ("пункт 2 статьи 193 Уголовного кодекса") добавить слова "(abuse of authority, para. 30 of the report)" ("(злоупотребление властью, пункт 30 доклада)"); после слов "Inquiry Agencies"

("следственные органы") в первой строке добавить слова "(para. 31 of the report)" (" (пункт 31 доклада) ").

22. Вопрос 9 с внесенными в него поправками принимается.

Вопрос 10

23. Г-н ВЕРУШЕВСКИЙ предлагает заменить в третьей фразе слова "продолжительность периода между задержанием и судом" словами "продолжительность досудебного задержания".

24. Вопрос 10 с внесенной в него поправкой принимается.

Вопрос 11

25. Вопрос 11 принимается.

Вопрос 12

26. После краткого обсуждения целесообразности ссылки на 1998 год с участием г-на АНДО, г-на КЛЯЙНА и г-на ВЕРУШЕВСКОГО г-н ЯЛДЕН выражает уверенность в том, что лорд Колвилл не стал бы возражать против постановки этого вопроса в устной форме.

27. Вопрос 12 исключается.

Вопрос 13

28. Вопрос 13 принимается.

Вопрос 14

29. Г-н ПОКАР предлагает исключить заключенные в скобки ссылки на различные пункты статьи 14 Пакта.

30. Вопрос 14 с внесенной в него поправкой принимается.

Вопросы 15 и 17 (16)

31. Вопросы 15 и 17 (16) принимаются.

Вопрос 18 (17)

32. Г-н ЯЛДЕН, выступая от имени Докладчика, предлагает добавить в первой строке текста на английском языке слова "для казахского населения" после слова "место" в первой строке.

33. Вопрос 18 (17) с внесенной в него поправкой принимается.

34. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что зачитанный ранее г-ном Ялденем текст станет вопросом 18.

Вопрос 19

35. Г-н ЯЛДЕН говорит, что с учетом принятия нового вопроса 18 следует исключить из текста вторую фразу.

36. Вопрос 19 с внесенной в него поправкой принимается.

37. Проект перечня вопросов с внесенными в него поправками принимается.

38. Г-н АМОР занимает место Председателя.

Проект перечня вопросов, подлежащих обсуждению в связи с рассмотрением четвертого и пятого периодических докладов Соединенного Королевства – зависимые территории (CCPR/C/95/Add.10; CCPR/C/68/Q/UKCD/3)

39. Г-н ВЕРУШЕВСКИЙ (Докладчик по стране), представляя рекомендации Рабочей группы, говорит, что использование в тексте на английском языке слова "States" ("государства") в связи с островами Джерси и Гернси представляется неправильным и его следует заменить словом "bailiwicks" ("округа").

40. Отмечая, что в перечне содержится целый ряд идентичных вопросов, задаваемых отдельно по каждой из зависимых территорий, г-н Верушевский спрашивает, не будет ли проще сгруппировать такие вопросы в одном общем разделе.

41. Г-жа ШАНЕ полагает, что, с учетом пояснения г-на Верушевского относительно использования словосочетания "государства", лучше всего было бы, возможно, называть эти территории просто "Джерси" и "Гернси".

42. Г-н КЛЯЙН полностью согласен с тем, что вопросы, заданные в отношении всех трех зависимых территорий, следует, для ускорения работы Комитета, сгруппировать в одном общем разделе.

43. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ просит г-на Верушевского внести в вопросы соответствующие изменения и предлагает членам Комитета рассмотреть по отдельности вопросы, содержащиеся в перечне.

Джерси

Вопрос 1

44. Вопрос 1 принимается.

Вопрос 2

45. Г-н ЗАХЬЯ, поддерживаемый г-ном АНДО, предлагает исключить этот вопрос из письменного перечня; его можно задать в устной форме при обсуждении доклада.

46. Г-жа ШАНЕ полагает, что этот вопрос важен, поскольку Европейская конвенция и Пакт непосредственно на Джерси не распространяются.

47. Вопрос 2 принимается.

Вопросы 3 и 4

48. Вопросы 3 и 4 принимаются.

49. Г-н ВЕРУШЕВСКИЙ (Докладчик по стране) говорит, что вопросы 1-4 идентичны вопросам 13-16 и 22-26, заданным в отношении других зависимых территорий Соединенного Королевства, и их можно сгруппировать в соответствии с решением, только что принятым Комитетом.

Вопрос 5

50. Г-н ЗАХЬЯ предлагает упомянуть политическую жизнь в первой фразе, где запрашивается соответствующая информация. С учетом пояснения г-на Верушевского он снимает это предложение и согласен с тем, что данный вопрос будет поднят в устной форме.

51. Вопрос 5 принимается.

Вопросы 6 и 7

52. Вопросы 6 и 7 принимаются.

Вопрос 8

53. Г-н ЗАХЬЯ отмечает, что важная, несомненно, проблема, которая ставится в данном вопросе, представляется второстепенной по сравнению с поднятой им ранее проблемой участия женщин в политической жизни. Может быть, целесообразнее задать вопрос 8 в устной форме?

54. Г-н ВЕРУШЕВСКИЙ (Докладчик по стране) задается вопросом о том, нельзя ли учесть мнение г-на Захья посредством включения слов "в общественной жизни" после слова "практика" в первой фразе вопроса 5.

55. Решение принимается.

56. Вопрос 8 принимается.

Вопросы 9-12

57. Вопросы 9-12 принимаются.

58. Г-жа Медина Кирога вновь занимает место Председателя.

Гернси

Вопросы 13-16

59. Г-н ВЕРУШЕВСКИЙ (Докладчик по стране) отмечает, что вопросы 13-16, которые носят общий характер, уже были утверждены применительно ко всем трем территориям.

Вопрос 17

60. Вопрос 17 принимается.

Вопросы 18 и 19

61. Г-н ВЕРУШЕВСКИЙ (Докладчик по стране) предлагает, с учетом того, что более важным из этих двух вопросов является вопрос 19, изменить порядок их изложения.

62. Решение принимается.

63. Вопросы 18 и 19 принимаются.

Вопросы 20 и 21

64. Вопросы 20 и 21 принимаются.

Остров Мэн

65. Г-н ВЕРУШЕВСКИЙ (Докладчик по стране) отмечает, что вопросы 22-25 уже были утверждены для включения в общий раздел перечня.

Вопросы 26-31

66. Вопросы 26–31 принимаются.

Вопрос 32

67. Г-н КЛЯЙН отмечает, что вопрос 32 практически идентичен вопросу 9. Он предлагает включить его в тот общий раздел вопросов в начале перечня, который касается всех трех территорий.

68. Решение принимается.

Вопрос 33

69. Вопрос 33 принимается.

70. Г-н СОЛАРИ ИРИГОЙЕН говорит, что к большому его сожалению он нашел в своих материалах документы, касающиеся Мальвинских (Фолклендских) островов, из чего следует, что эта территория считается принадлежащей Соединенному Королевству. Проблема Мальвинских островов носит политический характер, и затрагивать ее Комитету не следует. Он не может принять к рассмотрению такие документы и будет просить секретариат изъять их из предоставленных ему материалов.

71. Проект перечня вопросов с внесенными в него поправками принимается.

Проект перечня вопросов, подлежащих обсуждению в связи с рассмотрением второго периодического доклада Республики Конго (CCPR/C/63/Add.5; CCPR/C/68/Q/COG/3)

72. Г-н АМОП (Докладчик по стране) говорит, что доклад был подготовлен тогда, когда у власти был режим, который сейчас свергнут. Доклад носит несколько формальный характер и содержит мало информации о сложившейся в стране политической и социальной ситуации, для которой были характерны самые разные проявления насилия и нарушения. Период после обретения Конго независимости характеризуется непрерывными гражданскими войнами, и главными задачами этой страны по-прежнему являются переход к мирной жизни в целом и стабилизация политической жизни.

73. Хотя в отношении нарушений прав человека можно задать сотни вопросов, он ограничил перечень сорока вопросами, касающимися аспектов, которые он счел наиболее важными. Он предлагает исключить из текста первую строку.

74. Г-н КЛЯЙН отмечает, что вновь перечень отражает порядок изложения статей Конвенции, а не порядок приоритетности проблем, вызывающих беспокойство Комитета.

75. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, как она понимает, Рабочей группе было крайне сложно определить приоритетные проблемы и поэтому Группа использовала традиционный порядок.

Вопросы 1 и 2

76. Вопросы 1 и 2 принимаются.

Вопрос 3

77. Г-н АМОР (Докладчик по стране) отмечает, что г-н Андо предложил в конце второй фразы добавить слова "...и, если да, почему?".

78. Вопрос 3 с внесенной в него поправкой принимается.

Вопрос 4

79. Г-н АМОР (Докладчик по стране) обращает внимание на несоответствие текстов на английском и французском языках.

80. Г-н ХЕНКИН предлагает изменить формулировку текста на английском языке, с тем чтобы было ясно, что учебные мероприятия направлены на информирование различных упомянутых групп о положениях Пакта.

81. При этом понимании вопрос 4 принимается.

Вопросы 5 и 6

82. Г-н КЛЯЙН предлагает добавить в конце первой фразы вопроса 5 слова "и, в частности, о наборе в них детей". Вторую фразу следует изменить следующим образом: "Какие меры принимает государство-участник для обеспечения уважения прав, которые предусмотрены в этой связи в положениях Пакта?".

83. Г-н АМОР (Докладчик по стране) полагает, что лучше сохранить вторую фразу в нынешнем виде. Проблема частных военизированных формирований имеет для Конго важнейшее значение, и правительство, как представляется, отнюдь не намерено распускать их. Действительно, сам президент имеет свое собственное военизированное подразделение.

84. Г-н СОЛАРИ ИРИГОЙЕН разделяет беспокойство г-на Амора. О частных военизированных формированиях в Конго знают все, и их деятельность широко освещается в печати. Формулировку вопроса следует изменить следующим образом: "Какие меры принимает государство-участник для роспуска всех частных военизированных формирований?".

85. Г-н АМОР (Докладчик по стране), касаясь вопроса 6, говорит, что он ранее предлагал включить в перечень вопрос об иностранной вооруженной интервенции, поскольку такая интервенция дестабилизирует ситуацию в государствах и зачастую приводит к продолжению гражданских войн.

86. Г-н ХЕНКИН говорит, что, хотя он и согласен с такой точкой зрения, он не уверен в том, что вопрос 6 имеет отношение к правам человека.
87. Г-н КЛЯЙН предлагает исключить этот вопрос.
88. Г-н ЯЛДЕН поддерживает это предложение. Он не считает, что Комитет вправе задавать государству-участнику общие вопросы такого рода.
89. Г-н ШЕЙНИН предлагает объединить вопросы 5 и 6 в один, который гласит: "Просьба представить информацию о том, каким образом на пользование правами, предусмотренными в Пакте, влияют действия частных военизированных формирований и иностранная вооруженная интервенция".
90. Г-н АМОР (Докладчик по стране) говорит, что он может согласиться с таким предложением. Сферу охвата данного вопроса можно еще более расширить, изменив его формулировку следующим образом: "Просьба представить информацию о нарушениях прав человека, совершенных иностранными военнослужащими в Конго, в частности об изнасилованиях и произвольных казнях. Были ли наказаны лица, несущие ответственность за такие нарушения?".
91. Г-жа ШАНЕ говорит, что она предпочитает формулировку г-на Шейнина. Она отмечает, что вопрос 6 касается конституционных и правовых рамок осуществления Пакта. По ее мнению, включение в текст ссылок на различные злоупотребления, происшедшие после государственного переворота, ослабят его. Такие ссылки целесообразнее включить в вопрос 8.
92. Вопросы 5 и 6 с внесенной в них г-ном Шейнином поправкой принимаются.

Вопрос 7

93. Г-н ЗАХЬЯ не считает целесообразным упоминать о совершенных военнослужащими изнасилованиях в контексте равенства мужчин и женщин и недопущения дискриминации.
94. После краткого обмена мнениями ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что Комитет придерживается мнения о том, что вопрос о дискриминации, вопрос об актах насилия и вопрос о поощрении участия женщин в политической жизни должны стать предметом отдельных фраз. Докладчик по стране соответствующим образом изменит формулировку вопроса 7.
95. При этом понимании вопрос 7 принимается.

Вопрос 8

96. Г-н АМОР (Докладчик по стране) говорит, что г-н Андо предложил исключить из предпоследней строки слово "надлежащий".

97. Г-жа ШАНЕ предлагает заменить во второй строке слова "включая военнослужащих/вооруженные силы" словами "включая конголезские и иностранные вооруженные силы".

98. Предложения принимаются.

99. Вопрос 8 с внесенными в него поправками принимается.

Вопросы 9-13

100. Вопросы 9-13 принимаются.

Вопрос 14

101. Г-н АНДО, поддерживаемый г-ном АМОРОМ (Докладчиком по стране), предлагает восстановить в конце вопроса 14 ссылку на набор детей в частные военизированные формирования, которая была утрачена в результате объединения вопросов 5 и 6. Этот вопрос будет гласить: "Просьба представить информацию о наборе детей в частные военизированные формирования и о мерах, принимаемых правительством для искоренения этой практики".

102. Решение принимается.

103. Вопрос 14 с внесенной в него поправкой принимается.

Вопрос 15

104. Г-н АМОРОМ (Докладчик по стране) говорит, что г-н Кляйн предложил добавить в название ссылку на статью 8, где речь идет о рабстве.

105. Вопрос 15 с внесенной в него поправкой принимается.

106. Проект перечня вопросов с внесенными в него поправками принимается.

Проект перечня вопросов, подлежащих обсуждению в связи с рассмотрением третьего периодического доклада Венесуэлы (CCPR/C/VEN/98/3; CCPR/C/68/Q/VEN/3)

107. Г-жа ЭВАТ поясняет, что в отсутствие Докладчика по стране г-жи Гайтан де Помбо на заседании Рабочей группы она выразила готовность составить перечень вопросов и сотрудники секретариата предоставили ей ценную информацию о происходящей в Венесуэле конституционной реформе. Доклад этой страны был, по всей видимости, подготовлен с учетом положений прежней Конституции, однако в марте 2000 года, когда доклад Венесуэлы будет подлежать рассмотрению, в силу, вероятно, вступит новая Конституция, во многом отличающаяся от прежней.

108. Делегация Венесуэлы, как сообщается, выступает за рассмотрение доклада в намеченные сроки, по-видимому, потому, что президент Венесуэлы хотел бы проинформировать Комитет о ходе инициированной им конституционной реформы. Как следствие возникли большие проблемы с составлением перечня вопросов. Этот перечень преследует две главные цели: задать вопросы о процессе преобразований и определить другие вопросы, которые могут вызвать долгосрочные проблемы для народа Венесуэлы. Принося извинения за имеющиеся в перечне недостатки, она благодарит г-на Солари Иригойена за его ценную помощь и просит членов Комитета оказать ей дополнительное содействие.

109. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ благодарит г-жу Эват и предлагает членам Комитета рассмотреть по отдельности вопросы, содержащиеся в перечне.

Вопрос 1

110. Вопрос 1 принимается.

Вопрос 2

111. Г-н КЛЯЙН предлагает, чтобы по двум рассматриваемым проблемам были сформулированы отдельные вопросы во избежание принижения того важного значения, которое Комитет уделяет этим проблемам, и в частности обеспечению независимости судей.

112. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ поддерживает это предложение. Однако в каждой фразе следует сохранить увязку с полномочиями Учредительного собрания.

113. Г-н СОЛАРИ ИРИГОЙЕН не разделяет эту точку зрения. Учредительное собрание, которое в настоящее время занимается пересмотром Конституции и требует для себя всей полноты полномочий, спровоцировало панику среди населения, в результате чего возник конфликт с судебными органами, опасаясь подрыва их роли. Поэтому наиболее целесообразно было бы сохранить широкую трактовку данного вопроса, чтобы Комитет располагал определенной свободой маневра, когда он будет рассматривать четвертый периодический доклад Венесуэлы.

114. Г-жа ШАНЕ разделяет эту точку зрения.

115. Вопрос 2 принимается.

Вопрос 3

116. Г-н ПОКАР, поддерживаемый г-ном КЛЯЙНОМ, говорит, что было бы более целесообразно перенести в вопрос 3 последнюю фразу вопроса 4, где речь идет о статусе Пакта в общем праве.

117. Решение принимается.

118. Вопрос 3 с внесенной в него поправкой принимается.

Вопрос 4

119. После краткого обмена мнениями с участием г-жы ШАНЕ и г-на СОЛАРИ ИРИГОЙЕН ПРЕДСЕДАТЕЛЬ сообщает, что в текстах на французском и испанском языках будет изменен перевод слова "меры".

120. При этом понимании вопрос 4 принимается.

Вопрос 5

121. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает перенести вопрос 5 в конец перечня, как это было сделано в перечнях для других стран.

122. Решение принимается.

123. При этом понимании вопрос 5 принимается.

Вопрос 6

124. Вопрос 6 принимается.

Вопрос 7

125. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ и г-жа ШАНЕ обращают внимание на те изменения, которые необходимо внести в тексты на французском и испанском языках.

126. При этом понимании вопрос 7 принимается.

Вопрос 8

127. После обсуждения, в котором приняли участие г-н ПОКАР, ПРЕДСЕДАТЕЛЬ и г-жа ШАНЕ, решено изменить формулировку данного вопроса следующим образом: "Какова юрисдикция военных судов? Полномочны ли они рассматривать дела гражданских лиц? По каким видам преступлений? Какие при этом действуют процедурные гарантии?" Эта формулировка, где будут выделены четыре конкретных подвопроса, исключает неправильное толкование.

128. Вопрос 8 с внесенной в него поправкой принимается.

Вопросы 9-13

129. Вопросы 9-13 принимаются при том понимании, что в тексте на испанском языке будет изменена формулировка вопросов 9 и 10.

Вопрос 14

130. Г-н ШЕЙНИН предлагает исключить из текста слово "проституция", поскольку в отношении детей этот термин применять не следует.

131. Вопрос 14 с внесенной в него поправкой принимается.

Вопрос 15

132. Вопрос 15 принимается.

Вопрос 16

133. В ответ на вопрос г-жи ШАНЕ относительно словосочетания "добровольные сексуальные отношения между взрослыми одного пола" ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает заменить его словами "гомосексуальные отношения".

134. Решение принимается.

135. Г-н КЛЯЙН, отмечая, что в докладе ничего не говорится о таких отношениях, спрашивает, нормально ли и обязательно ли задавать такой вопрос государствам-участникам или же это зависит от наличия признаков существования подобного явления. Если такой вопрос задавался другим государствам, то целесообразно будет использовать одну и ту же формулировку.

136. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что она примет меры к тому, чтобы данная формулировка была приведена в соответствие с использованной ранее терминологией.

137. Вопрос 16 с внесенной в него поправкой принимается.

138. Г-н ХЕНКИН говорит, что этот вопрос был задан многим государствам-участникам. По его мнению, для достижения единообразия проблему перевода можно решить посредством подготовки глоссария часто используемых терминов, который будет распространен среди переводчиков и других заинтересованных лиц.

139. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в этом направлении уже предпринимались усилия, которые оказались безуспешными.

Вопрос 17

140. Г-жа ЭВАТ (Докладчик по стране) говорит, что текст, заключенный в квадратные скобки, основан на предложениях членов Комитета, и она согласна включить его в рассматриваемый вопрос.

141. Г-н ПОКАР предлагает исключить из текста первую фразу, в которой идет речь о самоопределении коренных народов, с тем чтобы отделить его от прав меньшинств. Это будет также означать исключение слов "и самоопределение" и "и статья 1" в заголовке, а также принятие новой формулировки заголовка: "Права лиц, принадлежащих к меньшинствам". Поскольку этот вопрос никогда не задавался столь прямо какому-либо другому государству-участнику, он считает нецелесообразным, чтобы Комитет задавал его Венесуэле.

142. Г-н ЯЛДЕН говорит, что Комитет задавал этот вопрос другим государствам-участникам и что вопросы должны быть единообразными с точки зрения их содержания и терминологии.

143. Г-жа ШАНЕ выражает свое несогласие. Она считает, что его соображения будут уместны для заключительного замечания, а Комитет занимается в настоящее время составлением перечня вопросов. Действительно, этот вопрос задавался другим странам, но это не обязывает Комитет задавать его всем странам или использовать одну и ту же формулировку.

144. Г-н ЯЛДЕН повторяет, что этот вопрос следует задавать всем латиноамериканским странам с многочисленным коренным населением, включая Венесуэлу.

145. Г-н СОЛАРИ ИРИГОЙЕН поддерживает предложение г-на Покара. Права коренных народов являются сложной проблемой, о чем свидетельствует тот факт, что подготовка торжественной декларации по этому вопросу, которая должна была быть принята в 1993 году, в Международный год коренных народов мира, до сих пор не завершена. Даже представителям коренных народов сложно определить рамки самоопределения для этих народов. Определение, содержащееся в принятой МОТ Конвенции № 169, является крайне узким, и, в любом случае, эту Конвенцию подписали лишь немногие страны. Комитет выйдет за пределы своей компетенции, если он займется этим вопросом. Это, конечно же, не означает, что он безразличен к правам коренных народов.

146. Г-н ШЕЙНИН говорит, что в целом он полагает, что Комитет призван охватывать связанные со статьей 1 вопросы в рамках процедуры рассмотрения докладов, поскольку эти вопросы не рассматриваются в соответствии с Факультативным протоколом. В то же время статью 1 не следует упоминать в связи с каждой страной, где проживает коренное население; необходимо принимать во внимание результаты обсуждения вопроса о самоопределении на национальном уровне. Он выражает согласие с мнением г-на Покара и г-на Солари Иригойена о том, что в связи с докладом Венесуэлы этот вопрос поднимать не следует.

147. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что она понимает так, что Комитет желает исключить из заголовка слова "и самоопределение" и "и статья 1" и включить слова "лиц, принадлежащих к" между словами "Права" и "меньшинств".

148. Решение принимается.

149. Вопрос 17 с внесенными в него поправками принимается.

Вопрос 18

150. Вопрос 18 принимается.

151. Проект перечня вопросов с внесенными в него поправками принимается.

Проект перечня вопросов, подлежащих обсуждению в связи с рассмотрением второго периодического доклада Афганистана (CCPR/C/57/Add.5; CCPR/C/68/Q/AFG/1)

152. Г-жа ШАНЕ говорит, что при содействии со стороны секретариата она и г-н Солари Иригойен подготовили перечень вопросов на английском языке. Текст на испанском и французском языках пока еще не подготовлен. В число материалов, использованных при подготовке перечня, входят доклад Специального докладчика о положении в области прав человека в Афганистане и доклад организации "Международная амнистия" о положении женщин в Афганистане.

153. Г-н СОЛАРИ ИРИГОЙЕН сообщает, что Афганистан является Стороной двух Пактов, Конвенции о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин, Конвенции о пресечении преступления апартеида и наказании за него, Конвенции о правах ребенка и Конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания.

154. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ выражает от имени Комитета благодарность г-же Шане и г-ну Солари Иригойену за их работу, проделанную в кратчайшие сроки и при наличии весьма ограниченных ресурсов. Она предлагает членам Комитета рассмотреть по отдельности вопросы, содержащиеся в проекте перечня.

Вопрос I а)

155. Г-н ПОКАР говорит, что в этом вопросе речь идет, в частности, о пользовании правами, гарантируемыми статьей 2, но в этой статье говорится лишь о средствах правовой защиты от нарушений других прав. Он предлагает исключить ссылку на статью 2.

156. Вопрос I а) с внесенной в него поправкой принимается.

Вопрос I b)

157. Вопрос I b) принимается.

Вопрос I c)

158. Г-н АМОП предлагает изложить этот вопрос в более широкой формулировке. Вместо вопроса "Планируется ли пересмотр Конституции...?" он предпочел бы задать вопрос о правовой основе политической деятельности в Афганистане. Это объясняется его неуверенностью в том, что в отличие от какого-либо документа, основанного на исламском праве, нынешний режим приемлет идею принятия конституции.

159. Г-н СОЛАРИ ИРИГОЙЕН говорит, что официальные заявления государства-участника о разработке конституции можно найти в докладе Специального докладчика по Афганистану, но никаких доказательств таких заявлений нет. Единственный закон, который действует сегодня в Афганистане, – это закон силы. О самоопределении речи не идет, поскольку талибы никогда не спрашивали мнение народа о чем-либо. Они оккупируют часть страны с помощью армии и управляют с помощью декретов. Никакого представительного органа власти не существует.

160. Г-жа ШАНЕ говорит, что в перечне вопросов по первоначальному докладу упоминалась Конституция. Она предлагает не заменить нынешний текст фразой, рекомендованной г-ном Амором, а просто добавить эту фразу к тексту.

161. Решение принимается.

162. Вопрос I c) с внесенными в него поправками принимается.

Вопросы I d) и e)

163. Вопросы I d) и e) принимаются.

Вопрос I f)

164. Г-н ПОКАР обращает внимание на одно исправление редакционного характера.

165. Г-н КЛЯЙН предлагает исключить слова "на всей или на части территории", поскольку самоопределение всегда применяется к какой-либо территории в целом.

166. Эти поправки принимаются.

167. Вопрос I f) с внесенными в него поправками принимается.

Вопрос II а)

168. Вопрос II а) принимается.

Вопрос II б)

169. Г-н ШЕЙНИН обращает внимание на одно исправление редакционного характера.

170. Вопрос II б) с внесенной в него поправкой принимается.

Вопрос II с)

171. Г-н ПОКАР говорит, что первая фраза является необязательной и носит неоправданно общий характер, особенно с учетом конкретных вопросов, изложенных в нескольких последующих фразах. Он предлагает исключить из текста первую фразу.

172. Вопрос II с) с внесенной в него поправкой принимается.

Вопрос II д)

173. Вопрос II д) принимается.

Вопрос II е)

174. Г-н ЯЛДЕН обращает внимание на одно исправление редакционного характера во второй фразе.

175. Г-н АНДО говорит, что первая фраза является излишней, поскольку в последующих фразах излагается информация, запрошенная Комитетом. Он предлагает исключить из текста первую фразу.

176. Г-н СОЛАРИ ИРИГОЙЕН говорит, что он не будет возражать против такого исключения, если за это выскажется большинство членов Комитета, но он не хотел бы смягчать формулировку данного вопроса. О применении пыток свидетельствует заслуживающая доверия информация, содержащаяся в докладе Специального докладчика по Афганистану, и эта практика имеет для страны трагические последствия. В Афганистане пытки не считаются преступлением и фактически применяются публично.

177. Г-н ПОКАР говорит, что он предпочел бы сохранить в тексте первую фразу. Хотя вопрос о том, допускаются ли пытки, звучит, возможно, немного наивно, важно использовать термин "пытки". Было бы также целесообразно узнать, при совершении каких правонарушений их применение разрешается.

178. Г-жа ШАНЕ говорит, что проблема заключается в понимании того, что представляет собой пытка. В Афганистане в качестве наказания за совершение определенных преступлений применяются отсечение конечностей, забивание камнями и порка кнутом, но Комитет считает их видами пытки. Однако необходима также информация о пытках, которые не применяются в качестве допустимой меры наказания.

179. Г-н АНДО предлагает заменить первую фразу словами "Какие меры принимает правительство по предполагаемым случаям применения пыток?".

180. Г-н СОЛАРИ ИРИГОЙЕН говорит, что, хотя и, возможно, наивно звучит вопрос о том, разрешены ли пытки, также наивно думать, что такое государство как Афганистан пояснит, какие меры оно принимает для пресечения пыток или жестокого обращения, которому систематически подвергаются женщины. Существует два вида пыток: легализованный и публичный – например, порка, проводимая в доказательство существования высшей справедливости на Земле, и тот вид, который практикуется не на людях, например пытка электрошоком.

181. Г-н ХЕНКИН говорит, что ни одна страна не даст утвердительный ответ на вопрос о том, разрешаются ли в ней пытки. Необходимо составить вопрос таким образом, чтобы Комитет получил запрошенную информацию. Следует охватить конкретные виды пыток, которые применяются в качестве узаконенных мер наказаний, и пытки в целом. Возможно, во второй фразе после слов "отсечение конечностей, забивание камнями и порка кнутом" следует включить слова "и другие виды пыток".

182. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ просит г-жу Шане и г-на Солари Иригойена изменить формулировку первой фразы с учетом результатов обсуждения и предлагает составить вторую фразу следующим образом: "За совершение каких преступлений могут применяться такие противоречащие статье 7 меры наказания, как отсечение конечностей, забивание камнями и порка кнутом?".

183. Решение принимается.

184. Вопрос II e) с внесенными в него поправками принимается.

Вопрос II f)

185. Вопрос II f) принимается.

Вопрос III a)

186. Г-н КЛЯЙН предлагает включить в название раздела ссылки на статью 8, которая упоминается в конце вопроса III b), и на статью 26, поскольку в этом разделе речь идет о равноправии мужчин и женщин.

187. Г-н ШЕЙНИН поддерживает это предложение и рекомендует поместить в этот раздел вопрос IV b) о призыве несовершеннолетних лиц в армию, поскольку в данном разделе речь идет об охране семьи и детей.

188. Решение принимается.

189. Вопрос III a) принимается.

Вопрос III b)

190. Г-н КЛЯЙН предлагает преобразовать последнюю фразу этого пространного вопроса в отдельный вопрос.

191. Решение принимается.

192. Вопрос III b) с внесенной в него поправкой принимается.

Вопрос III c)

193. Г-жа ШАНЕ обращает внимание на одно исправление редакционного характера.

194. Вопрос III c) с внесенной в него поправкой принимается.

Вопросы IV a)-c)

195. Вопросы IV a)-c) принимаются.

Вопрос IV d)

196. Г-н ШЕЙНИН сомневается в уместности слов "другие положения международного гуманитарного права".

197. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает исключить слово "другие".

198. Вопрос IV d) с внесенной в него поправкой принимается.

199. Проект перечня вопросов с внесенными в него поправками принимается.

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ (пункт 4 повестки дня) (продолжение)

200. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, напоминая членам Комитета о том, что в заключительных замечаниях Комитета по предшествующим докладам Гонконга и Камеруна необходимо указать год рассмотрения их последующих докладов, говорит, что Бюро предлагает рассмотреть оба этих доклада в 2002 году, а один из членов Комитета предложил

рассмотреть доклад о Специальном административном районе Гонконг (САРГ) в 2003 году. Председатель предлагает членам Комитета высказать свои мнения.

201. Г-н ПОКАР предлагает в соответствии с решением, принятым на шестьдесят шестой сессии, соблюдать четырехлетний интервал между рассмотрением докладов стран и рассмотреть оба доклада – Камеруна и САРГ – в 2003 году.

202. Решение принимается.

203. Г-н ХЕНКИН предлагает прилагать к направляемому государствам-участникам напоминанию о запланированной дате рассмотрения их следующего доклада напоминание о необходимости принятия последующих мер по итогам рассмотрения их предшествующего доклада.

204. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ просит Рабочую группу рассмотреть предложение члена Комитета о том, что к напоминанию следует прилагать разъяснение установленной процедуры. Это никогда не делалось, но неоднократно упоминалось на заседаниях Бюро.

Заседание закрывается в 12 час. 55 мин.